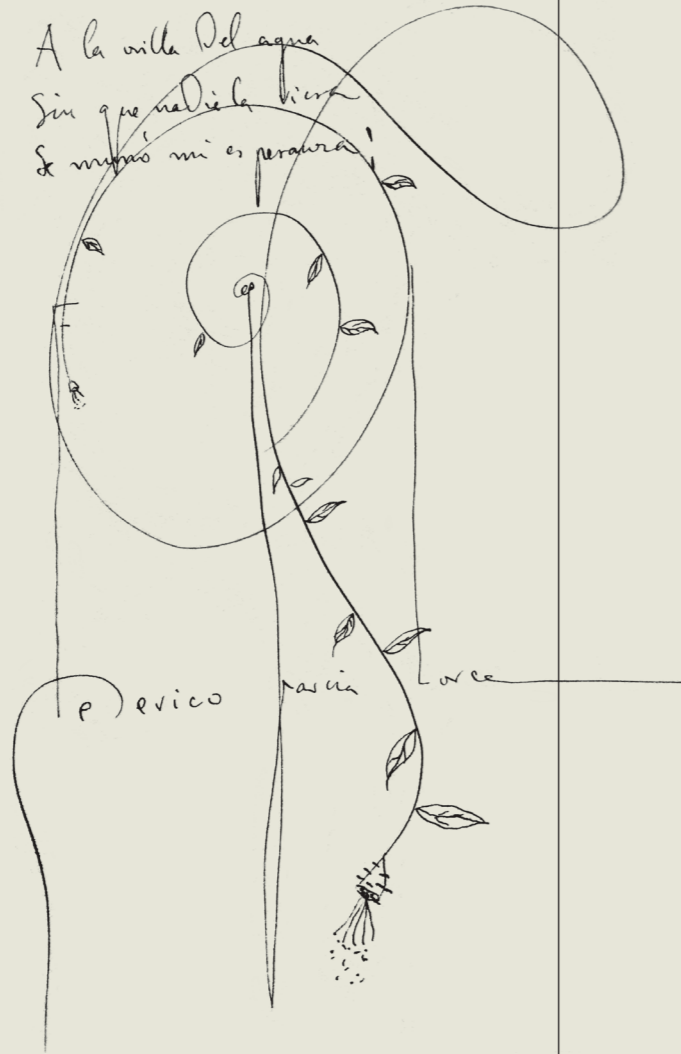


-Esta primera exposición desde la llegada de los fondos de la Fundación Federico García Lorca al Centro habla de la relación de Lorca con su ciudad, con sus paisajes, con su gente. Hay mucho material, riquísimo y emocionante, marcado por la presencia de Granada, desde los textos de juventud hasta su muerte. Toda su obra está llena de los paisajes reales de la vega y de la sierra, que también son metáfora de sus paisajes interiores, es decir, de quien es. La exposición quiere mostrar aspectos de esa relación intensa y compleja entre el poeta y la ciudad, la pasión por su belleza, y también su necesidad artística y humana de alejarse para ser “hombre del mundo”.

This is the first exhibition since the Archives of the Federico García Lorca Foundation arrived at the Center, and it tells us a great deal about Lorca's relationship with the city, its landscapes, and its people. There is a great deal of material which reflects the essence of his work, characterized by the presence of Granada from the earliest texts to those written just before his death. All of his work is full of references to real landscapes in the Vega and the Sierra, also a metaphor for his inner landscapes, who Lorca is. The exhibition aims to show us some aspects of the intense and complex relationship between the poet and his city, his passion for its beauty, and also his artistic and human need to distance himself, in order to become a “man for the world”.

Laura García-Lorca de los Ríos
Fundación Federico García Lorca



GACELA IV
DEL AMOR QUE NO SE DEJA VER

Solamente por oír
la campana de la Vela
te puse una corona de verbena.

*Granada era una luna.
abogada entre las yedras.*

Solamente por oír
la campana de la Vela
desgarré mi jardín de Cartagena.

*Granada era una corza
rosa por las veletas.*

Solamente por oír
la campana de la Vela
me abrasaba en tu cuerpo
sin saber de quién era.

(Diván del Tamarit)

Centro Federico García Lorca
Plaza de la Romanilla s/n
18001 Granada
tel (+34) 958 274 062

centrofedericogarcialorca.es

**IV GHAZAL OF THE LOVE THAT
HIDES FROM SIGHT**

Just to hear
the bell of the Vela
I made you a crown of verbena.

*Granada was a moon
drowned in the ivy.*

Just to hear
the bell of the Vela
I clawed at my Cartagena garden.

*Granada was a doe
pink among weathervanes.*

Just to hear
the bell of the Vela
I burned in your body
without knowing whose it was.

(The Tamarit Divan)
Translation Catherine Brown



Organización
Centro Federico García Lorca
Fundación Federico García Lorca

Documentación
Francisco Javier Álvarez García
Rocío Liñán Corrochano

Diseño montaje
Fernando Carnicer

Diseño gráfico
Manigua

Traducción
Andrew Samuel Walsh



Centro Federico García Lorca



En portada: Federico García Lorca, en el patio de los Arrayanes de la Alhambra, 1927

DES-
DE
EL
CEN-
TRO

FEDERICO GARCÍA
LOR-
CA
Y
GRA-
NA-
DA



GRANADA OTOÑO 2018

Toda mi infancia es pueblo. Pastores, campos, cielo, soledad.

(Entrevista con "Proel", 1935)

ÚLTIMA LUZ

En la confusión
azul
una hoguera lejana
(lanzada en el corazón
del monte).
Los pájaros juegan
al viento entre los chopos
y se ahondan
los cauces.

(de la Suite Seis canciones de anoecer)



Federico García Lorca al piano.
Granada, 1919

All of my childhood is a village.
Shepherds, fields, sky, solitude.

(Interview with "Proel", 1935)

LAST LIGHT

In blue
confusion
distant bonfire
(skewering the mountain's
heart).
Birds who play at wind
amongst the poplars
& streambeds growing deeper
deeper down.

(From Suites, *Six Songs at Nightfall*)
Translation, Alan S. Trueblood



GRANADA Y 1850

Desde mi cuarto
oigo el surtidor.

Un dedo de la parra
y un rayo de sol,
señalan hacia el sitio
de mi corazón.

Por el aire de Agosto
se van las nubes. Yo,
sueño que no sueño
dentro del surtidor.

(Canciones)

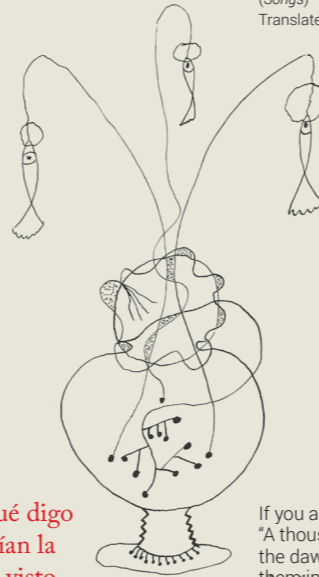
GRANADA 1850

From my window
I can hear the fountain's fall.

A finger of grapevine
and a beam of sunlight
point to the spot
where my heart is.

In the August air
the clouds go by.
I dream I'm not dreaming
inside the fountain.

(Songs)
Translated by Alan S. Trueblood



Si me preguntan ustedes por qué digo
yo "Mil panderos de cristal herían la
madrugada", les diré que los he visto
en manos de ángeles y árboles, pero no
sabré decir más, ni mucho menos explicar
su significado. Y está bien que sea así. El
hombre se acerca por medio de la poesía
con más rapidez al filo donde el filósofo y el
matemático vuelven la espalda en silencio.

(Conferencia-recital sobre el *Romancero gitano*)

¿Qué hacer, Dios mío, para
sacudir a Granada del sopor
mágico en que vive?
[...]

(Historia de este gallo)

If you ask me why I have written
"A thousand glass tambourines wounded
the dawn", I will tell you that I have seen
them in the hands of angels and trees,
but I wouldn't be able to tell you any more
and I certainly couldn't explain what this
means. And I think it's right that way.
Through poetry, men can arrive more
quickly at the junction where philoso-
phers and mathematicians turn their
backs in silence.

(Lecture and Reading of the *Gypsy Ballads*)

What on earth can we do to rescue
Granada from the supernatural lethargy
in which it lives?
[...]

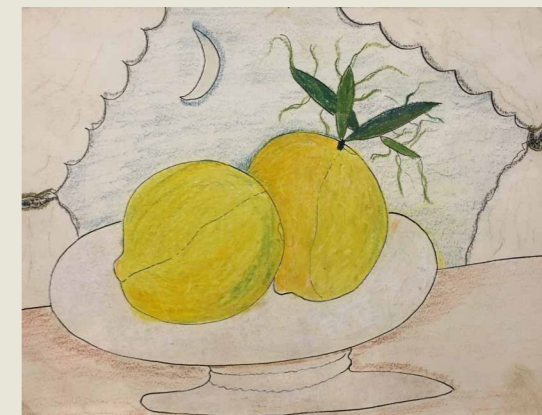
("The story of this rooster")

Si algún día, si Dios me sigue ayudando,
tengo gloria, la mitad la mitad de esta
gloria será de Granada, que formó y
modeló esta criatura que soy yo: poeta de
nacimiento y sin poderlo remediar.
Ahora, más que nunca, necesito del
silencio y la densidad espiritual del
aire granadino para sostener el duelo a
muerte que sostengo con mi corazón y
con la poesía.

(Mariana Pineda en Granada, 1929)

Yo creo que el ser de Granada me
inclina a la comprensión simpática de los
perseguidos. Del gitano, del negro, del
judío..., del morisco, que todos llevamos
dentro.

(A Rodolfo Gil Benumeya, 1931)



If one day, and if God continues to help
me, I achieve some glory, half of that
glory will belong to Granada, which
shaped me, the creature you see before
you: I was born a poet and there is
nothing I can do about it.
Now, more than ever, I need the silence
and the spiritual density of the air of
Granada to survive my fight to the death
with my heart and with poetry.

(Mariana Pineda in Granada, 1929)

I believe that being from Granada leads
me to understand and empathize with
those who are persecuted. With Gypsies,
Blacks, Jews ... with the Moorish exile
that we all have inside us

(Letter to Rodolfo Gil Benumeya, 1931)



Federico García Lorca en la
Huerta de San Vicente, Granada, 1935